

1918-04-15

SENDER

Valdemar Rørdam

RECIPIENT

Axel Salto

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Dansk

General comment:

Jacques de Choudens digt "Min Sabel" blev bragt i Klingens 1. årgang nr. 8, der havde undertitlen: Krigsnummer. Det stammede fra "Digte fra Verdenskrigen". Udvalgte og oversatte af Valdemar Rørdam, Aschehoug & Co., Kbh. 1918. Den rummede også digtet "De fra Liège" af Émile Verhaeren, som Salto åbenbart gerne ville have haft med. Rørdam henviser til Rupert Brookes digt "Fred" og Heinrich Lersch's "De døde Soldaters Hilsen" fra samme digtsamling, men ingen af disse kom med i Klingen.

Sender's location:

Birkerød

Recipient's location:

Frederiksberg

Mentioned people:

Rupert Brooke

Jacques de Choudens

Heinrich Lersch

Émile Verhaeren

Archive:

Poul Uttenreitters papirer. Det Kongelige Bibliotek, Tilg. 634.

TRANSCRIPTION

Fuglebakken, Birkerød, 15/IV 1918

Hr. Axel Salto!

Jeg kan ikke forære "Klingen" de 50 a 100 Kr., som en gratis Oversættelse af et af Verhaerens Digte vilde betyde, men jeg tillader Dem gerne at aftrykke Min Sabel af de Choudens, mod at De, i en Note, som Kilde opgiver mit Udvalg Digte fra Verdenskrigen (H. Aschehougs Forlag). Og jeg fore-

slår Dem, da det er et Krigsnummer De udgiver, samtidig, efter samme Bog, at aftrykke Digtene Fred af Rupert Brooke (S. 143, 14 Linjer) og af de tyske f. Ex. De døde Soldaters Hilsen af Heinrich Lersch (S. 26, 22 Linjer). De vil dermed have de tre store Nationer typisk repræsenterede i nogle faa Linjer, og særlig sidstnævnte Digt egner sig fortrinlig til Illustration. Eneste Vilkår: den nævnte Note, og et Expl. af vedk. Nr.

Deres ærbødige

Valdemar Rørdam

OMTALTE VÆRKER

MIN SABEL

Pres mod det nøgne Staal din skønne nøgne Læbe,
grusom lig Staalst, lig Staalst streng og ren;
da vil din Kys, naar Klingens skal drages for at dræbe,
springe ud som en Rose af en staalhaard Rosegren.

Kys den kolde Klinge her lige under Hæftet,
spejl dit Øjes Blaa i dette staalblaa Spejl;
da skal det Munde lyse, naar mit Læbe er bekræftet,
klart, saa hverken Døden eller Gud kan tage fjel.

Mærk det blanke Staal med din bløde Mund, o Kvinde:
Kysset vil efterlade et kongeligt Sigt.
Og Gløden af din Kærligheds skal, umende dybt inde,
gøre Sværdet, naar det svinges, til et Sværd af Lid.

Blund et Hvalf af Eldens i Høvedegrens Smerter,
føj til Dødens Kys dit Kys et kort Minut;
da skal min Kaande hvile paa min Grav, som i mit Hjerte
Kærligheden hviler, stolt og sønderbrudt.

Da kæmpende, det er Dømmen, hvis Tone aldrig tier.
Døden er Vassal kun, Konge det friske Mod!
Kys blidelig, du kære, det Glavind, der befrier
det Land, som for mig først, du gav Kød og Blod.

Jacques de Glodden.
Paris.

Fuglebækken, Birkedal, $\frac{15}{10}$ $\frac{1}{18}$.

K. Axel Talto!

Jeg kan ikke finde Klingen
de 50 a 100 K., som er præstet
Oversættelsen af et af Kernaens
dytte vilde betyde, men i tilfælde
derum gerne at aftrykke Min Tabel
af de Chondrus, mod at de, i en
Næste, som Kilde opgives med
• • Udvalg dytte fra Kernaens
(K. Archaens Tælling). Og i fore-

slår dem, da det er et Krigs-
nummer de udgiver, samtids, ofte
sammen Bogen, og aftrykke Likheden
med af Rupert Brooke (S. 143,
14 Lige) og af de typiske f. E.
de gamle Soldaters Nelson af
Hermonde Lende (S. 26, 22 Lige).
De vil gerne have de tre store
Nations typiske repræsentation i nogle
få Linjer. og selv indskrævet Lige
over af Forbuds til Pluribus.
Queste vilkå: den vævte Note, og et
Lige. af vedk. Nr.
der dybdige
Voldens Rødder.